

IDIOMS

2

American Idiom Drills & Sentence Patterns 活用美國俚語課程

美語雜誌外語中心

胥 宏 達

Gary Chamberlain

彙編

九和出版有限公司

推 薦 的 話

American Idiom Drills & Sentence Patterns will prove to be very useful to the student of English as a second language. It presents up-to-date idiomatic expressions which are concisely defined and it also includes a series of substitution drills for each entry. Written in a bi-lingual format, this text will be an indispensable learning aid to beginning and advanced students as well.

Gary W. Chamberlin
Former Director of ELS

活用美國俚語課程對於修習英文的外國學生來說將證明是非常實用的，本書提供了最新的俚語表達方式，定義明確、句型解析、中英對照，因此本教材對於初學者及已有程度者，皆是不可缺少的優良美語讀物。

張 蓋 瑞

前美國聯大 ELS 台灣分部主任



American Idiom Drills & Sentence Patterns is one of a kind with its clear and unique style. It is a perfect blend of American idioms that will serve to increase not only a students' comprehension, but also his speaking ability. This collection will prove valuable to those truly interested in learning American English.

Jinny Lunauker

Director of ELS

活用美國俚語課程編寫簡明，風格特殊，本書將美國俚語很巧妙的彙合起來，不但可以增進學生的理解力，同時也可以增加學生的表達能力，這本書對於真正想學好美語的人來說將證明是非常有價值的。

珍妮・韓

美國聯大ELS台灣分部主任





American Idiom Drills and Sentence Patterns captures the natural flow of current spoken American English in the United States by making use of many of our idioms and phrasings. As such, it teaches on a level beyond communicating basic meaning that of spontaneously expressing feelings and impressions as we do.

University of Texas

活用美國俚語課程擷取了當代美國流行口語的自然趨勢。採用了許多我們的俚語和措辭，因此本書已超越了一般的基本表達方式而到達一個更自然的情感與意念之表達境界——就像我們一樣。

麥可甘地

德州大學





American Idiom Drills & Sentence Patterns is especially well-qualified for Chinese students of beginning to advanced English. The English used in this book is standard, modern American English. The Pattern taught are common ones that acquaint the student both with common idioms and with the proper usage of prepositions, relative clauses, conjunctions, and other grammatical patterns that are difficult for Chinese speaking students to master.

Sandra Lee
Yale University

活用美國俚語課程是特別適合從初級到高級的中國學生使用的，全書都是標準的現代美語，句型亦是常用語法，學生在學習俚語的同時，也學會了介系詞、關係代名詞、連接詞、等許多文法，而這些正是中國學生最難學會的。

李仙杜拉
耶魯大學



序 言

美國人在一般日常生活中喜歡說一些幽默、生動或是一語雙關的俏皮話，因為美國人生而具有活潑的民族性。因而產生俚語的原因很多，如社會階層、文化背景、地域間隔、人種差異，均可產生屬於某一圈內人士所講的「行話」——也就是所謂的俚語，這些俚語通常是被排斥在正統英語教學之外，因此許多人學了多年的「正統」英語，而仍無法聽懂一般簡易的口語，本書即是針對此一需要而編。

本書三大特點：

- (一) 正規課堂上學不到的俚語，本教材解說詳盡，定義確切。
- (二) 最新現代流行美語，非一般市面上陳腐生硬教材可比。
- (三) 避免字典索引式的編排，以單元式穿插俚語於會話中，易於吸收。

本書承蒙美籍教授 Beth A. Conghlin, Elizabeth Qualben 兩位聯合編輯，始得以順利完稿出書，隆情高誼，謹致謝忱。

胥 宏 達 謹誌於

美語雜誌編輯部

一九八二年 三 月

CONTENTS

LESSON 1	1	LESSON 19	142
LESSON 2	9	LESSON 20	151
LESSON 3	18	LESSON 21	159
LESSON 4	26	LESSON 22	167
LESSON 5	34	LESSON 23	176
LESSON 6	42	LESSON 24	184
LESSON 7	49	LESSON 25	192
LESSON 8	57	LESSON 26	200
LESSON 9	64	LESSON 27	208
LESSON 10	72	LESSON 28	215
LESSON 11	80	LESSON 29	224
LESSON 12	87	LESSON 30	232
LESSON 13	95	LESSON 31	239
LESSON 14	102	LESSON 32	247
LESSON 15	110	LESSON 33	256
LESSON 16	118	LESSON 34	264
LESSON 17	126	LESSON 35	272
LESSON 18	134	LESSON 36	280



LESSON 1

Dialogue 對話

Bruce: Say Susan, do you want to *drop by* Tom's with me tonight? I hear he's having a party.

嗨，蘇珊，今晚你想和我到湯姆家逛一逛嗎？聽說他要辦個舞會。

Susan: I wish I could, but I promised to *run* some *errands* for my mom. I don't think I can *get out of* it.

我也想去，但我已答應我母親要為她辦點事兒。我想我可能無法脫身。

B: You could tell her something important came up.

你可以告訴她臨時有重要的事發生。

S: Like what?

比方說呢？

B: Oh, you could say that an old friend *turned up* and that you wanted to see her.

噢，你可以說來了一位老朋友，而你想見見她。

S: I don't think she'll *buy* that. She wasn't *born yesterday*, you know. Maybe I can come

later on.

我想她不會信這套，你知道，她不會那麼輕易就上當的。也許我會稍後再來。

B: I hope so.

但願如此。

Definition 定義

- 1 Drop by visit informally, pay a short visit
偶訪 非正式的拜訪，作短暫的拜訪。

My brother dropped by last night to talk to me about our parents' anniversary party.

昨晚我哥哥來我這兒和我談論父母親每年一次的宴會。

- 2 Run errands carry messages or perform similar minor tasks for another
稍信，跑腿 爲他人稍信息或跑腿打雜

She came late because she had to run a lot of errands before she came.

她來晚了，因爲來以前她必須做許多雜事。

- 3 Get out of avoid, be excused from
脫身 避開，免除～責任，脫身

I got out of class early because I had to go to the doctor's.

我提早離開課堂，因爲我要去看病。

- 4 Turn up appear
出席 出現，現身

How many people do you think will turn up?

你認為會有多少人來參加這個宴會。

- 5 Buy adopt, accept a plan, a reason, an explanation
聽信 nation

採納或接受一個計劃、理由或解釋

Do you think the boss will buy my proposal ?

你認為老闆會採納我的建議嗎？

- 6 Born yesterday simple, inexperienced, easily duped
易上當的 duped

單純的，未經世故的，容易上當的

You must think I was born yesterday if you think I'd believe that phony excuse !

你一定認為我很容易上當，如果你認為我會相信那個假藉口的話！

Sentence Patterns 句型

1

Do you want to
Is she going to
Why don't you

drop by Tom's tonight?

今晚

你想
她將
你何不

到湯姆家

嗎
嗎
呢

？

I have to

I won't have time to

I really don't want to

drop by Tom's tonight.

我必須

今晚 我沒有時間 去湯姆家。

我真的不想

2

I promised to

Tomorrow I have to

My father wants me to

After school I am going to

run some errands

for my mom.

我答應

明天我必須

我父親要我

放學後我將

爲我母親辦點雜事兒。

Do you have time to
Would she be willing to

run some errands

for my mom?

你有時間
她將願意

爲我母親辦點雜事兒嗎？

3

I don't think I can
My boss won't let me
I will try hard to
It will be difficult for me to
He will be able to
I don't think you can

get out of it.

我不認爲我能
我的上司不願意讓我
我將盡力
對我來說很不容易
他將能
我不認爲你能

脫身。

4.

An old friend

My mother-in-law

I hope he hasn't

My lost keys

I was really surprised when he

I would be surprised if he

turned up
unexpectedly.

一位老朋友

我的岳母

我希望他尚未

我遺失的鑰匙

我實在很吃驚當他

我將會驚訝如果他

意外地出現。

5.

I don't think she'll

I can't believe you thought I might

If he tells me himself I might

You know he won't

Only a fool would

I don't know whether she will

buy that.

我不認為她將
 我不信你認為我會
 如果他親自告訴我的話，我可能會聽信那個。
 你知道他不會
 只有傻瓜才會
 我不知道她是否會！

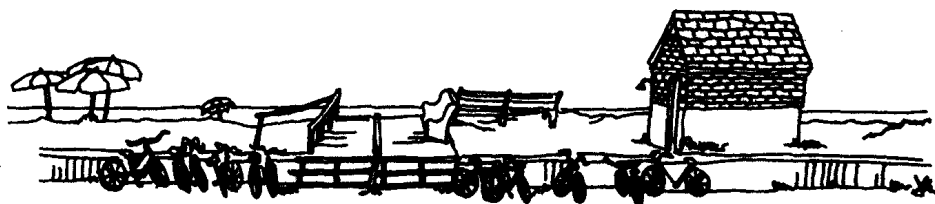
6

She wasn't
 You must think I was
 He acted like you were
 She thinks I was
 I didn't intend to imply he was
 Even though he acts innocent, he wasn't
 born
 yesterday.

她不會
 你一定認為我會
 他做事的態度好像以為你會
 她認為我會
 我不是故意暗示他會
 雖然他行為天真無邪，但他不會
 輕易上當。

Vocabulary 字彙

party	['pɑ:tɪ]	舞會
errand	['erənd]	任務
important	[Im'pɔ:tnt]	重要的
like	[laɪk]	像；似；如
turn	[tɜ:n]	出現
buy	[baɪ]	聽信；採納
born	[bɔ:n]	出生
later	['leɪə]	稍後



LESSON 2

Dialogue 會話

Husband: Boy, the service in here is really lousy.

Where is our waitress?

She sure is taking a long time!

哎呀，這裡的服務實在太糟了。女侍應生那裏去了？

她一定是在拖延時間！

wife: Relax! We just got here. Look around you.

It's so crowded in here that the poor waitress must *have her hands full*. Besides, I think she's new here and still doesn't *know the ropes* yet.

別那麼兇，我們才剛到，看，這裡這麼多客人，可憐那女侍應生一定忙得不可開交。而且，她大概是新手，還不懂訣竅。

H: What do ropes *have to do with* my hamburger and French fries?

I'm so hungry!

訣竅跟我的漢堡和油炸馬鈴薯有何相干？我餓死了！

W: Just try to *hang on* a little while longer.

再忍耐一會兒。

H: I wish that girl would *step on it* !

但願那女孩快一點。

W: Oh Henry, *give the poor girl a break*, will you?

噢，亨利，讓那可憐的女孩鬆口氣好嗎？

H: Okay, Okay.

好，好。

Definition 定義

- 1 Have one's hands full be very busy or occupied.
忙碌

非常忙碌

I'm sorry I can't help you right now because I have my hands full.

很抱歉，我現在無法幫助你，因為我已經夠忙了。

- 2 Know the ropes experienced in the routine of
懂得運用的秘訣 對例行公事很老練

My new job is okay, but I'll be much happier once I know the ropes better.

我的新差事還不錯，要是我懂得工作的訣竅，我會更得心應手。

- 3 Have to do with concern, be related to, have
與...有關 connection with

與某事有關連

Dad, this broken vase has nothing to do with me, but it just might have something to do with Susie.